

англоязычных заимствований. Данная тенденция обусловлена быстрыми изменениями на рынке информационных технологий, большим потоком новой лексики, эквивалентов к которой, французский, выступающий в качестве языка-реципиента, не успевает своевременно подобрать.

#### Список использованных источников

1. Букина, Л. М., Лунькова Л. Н. Англицизмы в современных интернет-статьях на французском языке // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика». – 2015. – № 2. – с.110.
2. Дьяков, А. И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке. / А. И. Дьяков – Новосибирск: Язык и культура, 2003. – с. 35–43. – с. 120.
3. Сеницын, А. В. Функционирование англоязычных заимствований-неологизмов в медийном дискурсе французского языка: автореферат дисс. на соискание степени канд. филолог. наук. Москва, 2014. – 23 с.

УДК 81-23

## ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА ПРИМЕТ И СУЕВЕРИЙ НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

*Мартынова М.А., студ., Богемова О.В., к.ф.н., доц.*

*Псковский государственный университет,  
г. Псков, Российская Федерация*

Реферат. В статье рассмотрен вопрос изучения лингвистического аспекта примет и суеверий современного французского языка. Представлены подходы к их изучению, а также способы выражения различных компонентов высказывания паремиологического характера.

Ключевые слова: приметы и суеверия, лингвистические особенности, логико-дискурсивный подход, паремиология, гипотеза, диспозиция, санкция, категория субъекта.

В современном мире очень много людей верят в приметы и суеверия, которые в свою очередь, являясь частью культуры какого-либо народа, всегда актуальны, несмотря на прогресс развития общества. Мы посвятили наше исследование изучению вопроса структуры и лингвистических особенностей примет французского языка.

Что такое «приметы» и «суеверия»? Чтобы достигнуть поставленной цели, необходимо разобраться с понятиями. Между этими терминами есть определенные различия, касающиеся структуры их значения и использования в речи. В понимании этих терминов будем опираться на их толкование в словарях русского языка. Так, «Словарь русского языка» (1987) [1] дает следующие определения. Примета – это признак, по суеверным представлениям, предвещающий что-либо, предвестие чего-либо. Суеверия – это вера в сверхъестественные, таинственные силы, вера в предзнаменования, в неестественные приметы. Известно, что понятие «суеверие» появилось позже понятия «примета». Одни ученые считают эти понятия синонимичными, другие с этим не соглашаются и считают приметами «явления, выводимые из действительных наблюдений и отражающие реальную связь событий», а суевериями – «пережитки различных верований».

Автор статьи «Superstition: les Français accros à leurs grigris» провел опрос среди французских граждан относительно их отношения к суевериям и приметам. Согласно полученным данным, 41 % французов считают себя суеверными. Однако, чем старше люди, тем меньше они верят в приметы – 51 % французов в возрасте от 15 до 34 лет и всего 31 % людей старше 60 лет говорят, что они суеверны [5].

В нашем исследовании мы будем опираться на словарь французских примет и поверий «Dictionnaire des superstitions, erreurs, préjugés et traditions populaires : où sont exposées le croyances superstitieuses des temps anciens et modernes ...» [10].

#### **Подходы к изучению примет**

Приметы уже не раз становились предметом научного анализа. Можно выделить несколько подходов к изучению примет. В культурной антропологии приметы, как носители

картины мира, служат материалом, на котором изучается «примитивное мышление». Подобный подход к приметам можно назвать **мифологическим**, поскольку приметы при нем рассматриваются как осколки существовавших некогда мифов, используются для реконструкции этих мифов, для воссоздания системы социальных представлений, которая в них отражена. Второй подход к определению примет можно условно назвать **функциональным**. Его сторонники классифицируют приметы по основным функционально-смысловым признакам. Г.Л. Пермяков[5] главным функциональным признаком примет называет прогноз. Еще один подход к изучению примет представляется уместным назвать **«структурно-семиотический»**. Во-первых, приметы здесь рассматриваются как особый способ кодификации действительности, способ хранения и передачи знания [Топоров 1965], во-вторых, обращается внимание на их внутреннюю организацию, структуру. Подход, принятый в нашей работе, мы называем **логико-дискурсивным**. В отличие от других подходов данный подход предполагает изучение примет именно как текстов – текстов не в семиотическом, а в собственно лингвистическом понимании этого слова.

Изучением собственно примет как текстов устного народного творчества занимается **паремиология** – наука о малых жанрах фольклора. Данный подход к приметам мы будем называть паремиологическим. Паремиология изучает такие малые фольклорные жанры как пословицы, поговорки, присловья, приметы, поверья, загадки и многие другие виды народных изречений. Г.Л. Пермяков, один из основателей отечественной структурной паремиологии. Именно в рамках паремиологии рассматривается вопрос о статусе примет как жанра.

#### **Способы выражения гипотезы в приметах французского языка**

В примете, как нормативном высказывании, может встречаться два вида гипотезы: гипотеза для диспозиции – условия, в которых предстоит действовать субъекту гипотетической предметной ситуации, и гипотеза для санкции – условия, при которых вероятно наступление каких-либо (положительных или отрицательных) последствий для субъекта.

*Lors d'un mariage dans la maison, il faut orner les ruches d'un bout de voile de la mariée.  
Attire les poux une chemise taillée et cousue un vendredi.*

Для выражения гипотезы во французском языке, в основном используются предложные наминативные конструкции и придаточные предложения с союзами *si, lorsque, lors, quand*.

#### **Способы выражения диспозиции в приметах французского языка**

Диспозиция является обязательным компонентом любого высказывания, имеющего целью регуляцию деятельности человека. Поскольку в нормативном сообщении выражается не просто приказ или просьба, а модальность необходимости, наиболее часто диспозиция вводится во французских текстах при помощи *il faut, il est conseillé de, il ne faut pas*, при указании конкретного адресата глагол *devoir* в личных формах. Кроме того, во французских приметах побуждение к действию может быть выражено инфинитивом в роли императива, например: *Ne pas laver, éviter*.

Во французских текстах также необязательный характер диспозиции, слабая модальность необходимости может быть выражена с помощью глагола *pouvoir*, например: *On peut aller crier à un carrefour si l'on est malade, car peut-être que le vent emportera notre maladie*.

#### **Способы выражения санкции во французских приметах**

Санкция во французских приметах может быть выражена следующим образом:

1) целевой конструкцией с союзом *pour*:

*Pour inspirer l'amour, le mal aimé peut porter sur son coeur un coeur d'hirondelle ou offrir un anneau qui a séjourné neuf jours dans le nid de ce même oiseau.*

2) целевой конструкцией с союзом *afin que*:

*Si l'on renverse une chaise, il faut se signer le plus rapidement possible, afin que le diable n'est pas de prise sur soi.*

#### **Способы выражения категории субъекта в текстах французских примет**

Одна из особенностей высказываний нормативного характера заключается в том, что их адресат получает речевое выражение в виде субъекта отражаемых в высказывании предметных ситуаций.

Субъект во французских приметах может быть обозначен следующим образом:

1) существительным:

*Pour être sûr d'en revenir, un prêtre qui part en mer doit toujours laisser son église ouverte.*

2) личным местоимением 2 лица *vous*:

*Si un inconnu vous offre un bonbon il ne faut jamais l'accepter.*

3) Наиболее распространенным средством выражения субъекта во французских приметах является неопределенно-личное местоимение *on*:

*Si l'on veut éviter que l'enfant n'ait de maux de tête, il ne faut pas balancer son berceau lorsqu'il est vide, car un esprit errant pourrait venir s'y installer.*

Приметы, представляя собой определенный вид знания, имеют текстовую форму, в которой отражено речевое поведение носителей языка в определенных типовых ситуациях общения. Идеальная примета представляет собой нормативное высказывание, в котором эксплицированы все компоненты предписания – гипотеза, диспозиция и санкция и логические связи между ними.

Наше исследование, проведенное на основании работ Фидаровой Ф.Т. [9], дает возможность утверждать, что приметы, несмотря на краткую форму текстов, представляют собой материалы, иллюстрирующие многие лингвистические явления.

#### Список использованных источников

1. Ожегов, С. И. «Словарь русского языка» – М.: 1987.
2. Барбин, А. В. «Приметы. Суеверия. Знаки» – М.: 1999.
3. Назарян, А. Г. Фразеология современного французского языка [Текст]: для институтов и факультетов иностранных языков / А.Г. Назарян. – М.: 1976.
4. Ананьина, Т. С. Репрезентация примет и поверий во фразеологических единицах русского и французского языков (сопоставительный аспект) [Текст]: АКД ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Ананьина Татьяна Сергеевна. – М.: 2018.
5. Agnès Leclair, Superstition: les Français accros à leurs grigris. [Электронный ресурс] / Agnès Leclair // Le Figaro. – 2009. Режим доступа: <https://www.lefigaro.fr/>, свободный. (дата обращения: 20.03.2021).
6. Пермяков, Г. Л. Основы структурной паремиологии. – М.: 1988.
7. Пфандль, Х. Отношение к приметам и бытовым обычаям как индикатор культурного поведения русскоязычного эмигранта «третьей» и «четвертой» волны // Славяноведение. – М.: 1997, № 2.
8. Семенов, В. Е. Молодежь: вера и суеверия // Школа гуманитарных наук. СПб., 1993, № 1.
9. Фидарова, Ф. Т. Логико-дискурсивная структура текстов фольклорного жанра примет и поверий (на материале французских и русских примет) [Текст]: АКД ... канд. филол. наук : 27.03.22/ Фидарова Фатима Таймуразовна. – М.: 2001.
10. Chesnel de la Charbouclais, Louis Pierre François Adolphe «Dictionnaire des superstitions, erreurs, préjugés et traditions populaires: où sont exposées le croyances superstitieuses des temps anciens et modernes ...» – Paris : J.-P. Migne, 1956.

УДК 347.78.034

## ЛИНГВОПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ В ТЕКСТАХ ТУРИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

*Гриценко К.С., студ., Петрова Е.Е., к.ф.н.*

*Псковский государственный университет,  
г. Псков, Российская Федерация*

Реферат. В статье рассмотрены способы передачи реалий в текстах туристического дискурса и лингвопереводческие проблемы присущие данному жанру текста. Решение лингвопереводческих проблем при передаче реалий в текстах туристического дискурса имеет важное значение как для достижения высокого качества перевода, так и для развития туристической сферы и привлечения большего числа туристов.

Ключевые слова: туристический дискурс, лингвопереводческая проблема, реалии, персуазивность, перевод, переводческие трансформации, средства осмысления.

Туристическая индустрия является одной из крупнейших в мировой экономике. Хотя в мире происходят глобальные изменения в экономической и политической сферах (новые